

唐詩的白話改寫

長安集

CHANG'AN JI

Ni Haishu 倪海曙

Y E J E

月 夜

- Gege Fuzhou de yeliang, 今夜鄜州的月亮，
Taa zhi neng yige ren 她只能一個人在房
zai langgan li kan. 裏看，
Xiaizun zhe shixun yiding 孩子們這時候一定已
yigong shuizhe, 經睡着，
Kelian zai tamund mung 可憐在他們的夢
li, 裏，
Xai bu xui you lunxian 還不會有淪陷的長
de Chang'an! 安！
Zai Ciye de lushui zhong, 在秋夜的露水
Taa na uyan yang de 裏那烏髮一樣的頭髮
roufa yiding shi ta, 一定濕漉，
Zai qingleng de yeguang 在清冷的月光
xia, 下，
Taa na baiyi lijiao de 她那白玉一樣的手臂
shouwei le yiding leng li. 也一定冷啦，
Naxi tian a naixi tian, 哪一天啊哪一天，
Women kei shuangshuang 我們可以雙雙倚着窗
shu chuanglian f. 窗，
Yeguang shuaxialai, 月光照下來，
Shi Tang zhong mojian 是唐宮裏有銀燭的
lanli de yan. 燭。



唐诗的白话改写

长安集

CHANG'AN JI

Ni Haishu 倪海曙

封面设计：宁成春

长 安 集
(唐诗的白话改写)
倪 海 曙

生活·读书·新知三联书店出版

北京朝阳门内大街166号

香港分店：域多利皇后街9号

新华书店发行

北京新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 4.375印张 77,000字

1983年1月第1版 1983年1月北京第1次印刷

印数00,001—37,000

书号 10002·23 定价 0.40 元

写在前面

这本集子里的七十六首通俗诗，是我在1953年秋到1954年夏所做的用拼音文字改写古代文学的一个最初步试验。这些诗的一部分，曾经发表在《语文知识》月刊上，大部分曾经出了两辑名叫《唐诗的翻译》的单行本，还有一部分是没有发表过的。现在因为《唐诗的翻译》第一辑需要第四次重印，第二辑需要第三次重印，所以在选择、修改和补充以后，索性合成一个本子；又因为有些批评家和读者提出：这些诗，严格地说不是翻译，而是改写，我对于这点是没有意见的，所以又改用一个书名，称做《长安集》（“长安”是唐朝的京城），并且在封面上写明这是“用拼音文字改写古代文学的一个最初步试验”。

我继续出版这些诗，是想把它们当做一个失败的例子，来给关心文字改革和从事拼音文字的同志们作为深入研究问题的参考。我认为祖国的文字改革，在性质方面跟外国是不同的（人家只改换字母，我们要改变文字制度），在规模方面，也是人类历史上所没有的（旧文字是七八千万到近亿人使用的文字，是有三四千年历史的文字；新文字是要给五亿六七千万人使用的文字），因此这个改

革是极不简单的,事前必须做极多方面的准备工作,而各种方面和各种方式的反复试验,应该是准备工作中必不可少的一部分,尽管有些试验命定要失败,但是这样的失败是有积极意义的,是改革所需要的。

我喜欢这种积极的失败,愿意把自己的一生投在里面,去凝成一颗对人民有用的砂子——铺平拼音文字道路的砂子。

倪海曙

1955年6月3日北京

重 印 前 言

我在1953年秋到1954年夏，用当时的拉丁化新文字改写了七十六首唐诗，与汉字对照，连续在上海的《语文知识》月刊上发表，后来由上海东方书店出版了两辑单行本，书名《唐诗的翻译》。从1954年到1955年，一年中第一辑印了三次，第二辑印了两次。1955年夏，第一辑要印第四次、第二辑要印第三次的时候，我把它们合成了一个本子，改名为《长安集》。这些本子，前后一共印了两万册。1956年初，《汉语拼音方案》草案发表，拉丁化新文字完成历史任务，这类读物就不印了。可是1957年北京通俗文艺出版社挑了其中的四十首，又单独用汉字出版了一个本子，书名《弃妇集》，印了四万六千册。后来通俗文艺出版社撤销，还是不断有读者写信来，要这种那种的本子，有的甚至要求借抄。在国外，1955年日本《中国语》月刊第11—12月号开始介绍，由桥本万太郎先生撰文和注释。1956年日本大阪大学香坂顺一教授开唐诗课，托人问我要了几十本作为教材（那时日本买不到），学期終了，全班学生每人给我写了一封感谢信。另外香坂顺一教授在光生馆出版的《中国语和中国文化》上也作了

介绍。到了“文化大革命”中，我事后才知道在浙江、江西、福建等省有不少手抄本。一位青年同志，一人就有三个手抄本，承她送了我一本。“四人帮”揪出来以后，又开始有读者来信要求重印，信都写得十分恳切。现在三联书店从我的集子《杂格咙咚》中把这一部分抽出来再另印单行本，大概就是为了满足读者的要求吧。

将近三十年前我做的这个既不成熟、又不成功的试验，竟然有这么多的读者要读，这是完全出我意外的。

这些读者，大部分是为了欣赏古典文学才读我的书的。他们喜爱古典文学，但是欣赏有困难，因为古汉语的水平不高，读不懂。我的这个为了说明古代的心灵一样可以用现代的普通语言来表达、并且可以用拼音文字拼写出来的试验，在克服语言障碍方面，解决了他们的问题。

这件事给了我一个启发，就是为了提高人民的文化水平，我们有大量普及性的语文工作要做，古典文学的现代语翻译或改写，就是其中之一。当然，为了欣赏的目的，翻译或改写应该是文艺性的，不仅仅是释义。释义性的翻译或改写也需要，但只适用于教学。

过去有些精通古汉语的人反对这种翻译或改写，认为这样一来，就糟蹋了古典文学，贬低了它的价值。在他们看来，要欣赏只能欣赏原文，原文无限美妙，只可意会，不可言传。他们认为欣赏古典文学本来不是“凡夫俗子”的事，你不懂古汉语，欣赏不了，这是当然的，怨不得谁。这样的意见，在我从事这个试验的时候，有好些人客气或

不客气地提出过。

其实这是一种厚古薄今、重文轻语的观点。古典文学不是不可以大众化、通俗化的。

当然，翻译或改写古典文学，也会有质量不高，甚至错误或失败的可能。这种工作必须认真去做，不能看得太容易。但是这件事本身是符合文化的发展、教育的进步和人民的需要的。这种工作，外国早就做了，一本英文的《鲁滨逊漂流记》，除了原文本外，就有八九种用现代英语翻译或改写的、给不同程度对象阅读的版本。外国的古典文学一般都是这样。欣赏古典文学，主要是欣赏作品的思想感情的美，即使欣赏古代语言，有了现代语言对照，也只有好处，没有坏处。

其实，古典文学的现代语翻译或改写，这三十年来不是没有，而是渐渐多了。现在大规模整理和重印古书，中央就要求注释之外，还要附有现代语的译文。今后这个工作肯定会有很大的进展。

这是一个普及性的语文工作、文艺工作，也是一种文化遗产的继承工作。死抱住一堆古书，奉若神明，字字句句看成天经地义，那是很难真正继承文化遗产的。

文化遗产的继承，应该和语文改革的工作结合，到人民中间去，为人民所有。

我三十多年前不自量力，做的这些幼稚的试验，只有从上面所说的角度看，作为引玉的一块砖，作为初春的一叶萌芽，也许还有重印的价值。

三联书店有一种勇于创新的出版精神，不摆大出版社的架子，很值得钦佩。他们要我给重印本写几句话，我就趁此对他们表示一点谢意。

倪海曙

1982.4.1.

目 录

写在前面	1
重印前言	3
一、弃妇(白居易：母别子)	1
二、新棉袍(白居易：新制布裘)	4
三、江南大旱(白居易：江南旱)	6
四、一年两不收(白居易：采地黄者)	8
五、红丝绒地毯(白居易：红线毯)	10
六、云雾一样的绸子(白居易：缭绫)	13
七、“豺狼虎豹”(白居易：宿紫阁峰北村)	16
八、卖炭的老人(白居易：卖炭翁)	18
九、阆乡县冻死犯人(白居易：伤阆乡县囚)	21
一〇、朋友(白居易：伤友)	23
一一、卖盐商人的老婆(白居易：盐商妇)	25
一二、苛捐杂税(白居易：重赋)	28
一三、妇女的痛苦(白居易：妇人苦)	31
一四、割麦子(白居易：观刈麦)	34
一五、石碑(白居易：立碑)	37

一六、山顶上的小草和山涧里的大树 (白居易：续古诗十首之四)	40
一七、问自己(白居易：自问)	41
一八、壮丁(杜甫：兵车行)	43
一九、老兵(杜甫：垂老别)	47
二〇、新婚夫妇的分别(杜甫：新婚别)	50
二一、枣子(杜甫：又呈吴郎)	53
二二、茅屋(杜甫：茅屋为秋风所破歌)	54
二三、二十年(杜甫：赠卫八处士)	56
二四、重阳(杜甫：九日)	59
二五、流浪中(杜甫：久客)	60
二六、生活(杜甫：百忧集行)	61
二七、月夜(杜甫：月夜)	63
二八、一个老年旅客的感想(杜甫：旅夜书怀)	64
二九、在幕府里过夜(杜甫：宿府)	64
三〇、月夜想念两个兄弟(杜甫：月夜忆舍弟)	66
三一、黄鹤楼(崔颢：黄鹤楼)	67
三二、江上的对话(崔颢：长干行)	68
三三、流浪人告别流浪人(王勃：杜少府之任蜀州)	69
三四、春天(王昌龄：闺怨)	70
三五、寄给一个和尚(孟浩然：秦中寄远上人)	71
三六、寄给一位官儿(王维：酬张少府)	72
三七、送行(李白：送友人)	73
三八、月光(李白：静夜思)	74

三九、一年的最末一个晚上(高适：除夜作)	75
四〇、半夜的枫桥(张继：枫桥夜泊)	76
四一、两颗明珠(张籍：节妇吟)	77
四二、眼泪(孟郊：征妇怨)	78
四三、幻想(孟郊：贫女词)	79
四四、织绸的农妇(孟郊：织女辞)	80
四五、母亲(孟郊：游子吟)	81
四六、新娘子(朱庆余：闺意)	82
四七、芦笛(顾况：夜上受降城闻笛)	83
四八、傍晚(李商隐：登乐游原)	84
四九、春雨(李商隐：春雨)	85
五〇、没有题目的诗(一)(李商隐：无题)	87
五一、没有题目的诗(二)(李商隐：无题)	89
五二、没有题目的诗(三)(李商隐：无题)	91
五三、巴山下雨的晚上(李商隐：夜雨寄北)	92
五四、在初春出去玩儿 (杜审言：和晋陵陆丞早春游望)	93
五五、在旅馆里(杜牧：旅宿)	94
五六、恋爱中的青年(张九龄：望月怀远)	95
五七、碰见十年前的朋友 (韦应物：淮上喜会梁州故人)	96
五八、寄给两个朋友(韦应物：寄李儋元锡)	97
五九、在城楼上(柳宗元：登柳州城楼寄 漳汀封连四州刺史)	98

六〇、写给一位年老的将军	
(刘长卿：送李中丞归汉阳别业)	100
六一、伤兵(卢纶：逢病军人)	101
六二、看到分别十年的表弟	
(李益：喜见外弟又言别)	102
六三、穷人家的女儿(秦韬玉：贫女)	103
六四、山谷里(钱起：谷口书斋寄杨补阙)	105
六五、西风(王驾：古意)	106
六六、夜战(许浑：塞下曲)	107
六七、农民(李绅：悯农诗)	108
六八、养蚕的妇女(杜荀鹤：蚕妇)	109
六九、农民的山歌(徐仲雅：耕夫谣)	110
七〇、棕树(徐仲雅：咏棕树)	112
七一、离婚(刘驾：弃妇)	113
七二、种田人家(颜仁郁：农家)	114
七三、一个愿望(于渍：苦辛吟)	115
七四、野蚕(于渍：野蚕)	116
七五、春天脱期(唐彦谦：采桑女)	117
七六、少爷(贯休：公子行)	118
附录：谈古代文学的拼音文字翻译和改写	120

一、弃 妇

是谁哭得这样伤心？
哭得让太阳也失去了光明！
是两个不愿意离开母亲的孩子，
是一个舍不得抛下孩子的母亲！

一位防守西部边境的将军，
去年打胡人得了全胜。
皇帝赐给他两百万赏钱，
他在洛阳娶了一个花一样的美人！

新的爱人笑着进门，
旧的爱人哭着离婚；
新爱人象手掌上的一朵荷花，
旧爱人象刺眼睛的一根铁针！

离开你这种无情无义的人我决不掉眼泪，
我是为了抛下自己的孩子心碎，
两个孩子都这样小，
他们还什么都不会！

一个才扶着凳子走路，
一个坐着还要人扶；
学走的哭着抱住我的腿，
坐着的拉住我的衣裳大声哭！
你们夫妇新婚甜蜜，
我的孩子永远失去母亲照顾！



人还不及树林里的鸟鹊：
母鸟不会失去她的孩子，雄鸟不会娶几个老婆；
人也不及花园里的果树：
果子总是留在树上，尽管春风吹去那轻浮的花
朵！

你洛阳的美人也不要过分得意，
洛阳还有很多小姐比你美丽，
要是将军又立了什么大功，
你怎么能保证自己不被这个无情的人抛弃？

【原诗】 **母 别 子** 刺新闻旧也
白居易

母别子，子别母，白日无光哭声苦。
关西骠骑大将军，去年破虏新策勋。
敕赐金钱二百万，洛阳迎得如花人。
新人迎来旧人弃，掌上莲花眼中刺。
迎新弃旧未足悲，悲在君家留两儿。
一始扶行一始坐，坐啼行哭牵人衣。
以汝夫妇新嫖娼，使我母子生别离。
不如林中鸟与鹊，母不失雏雄伴雌。
应似园中桃李树，花落随风子住枝。
新人新人听我语，洛阳无限红楼女。
但愿将军重立功，更有新人胜于汝。

二、新棉袍

西南出的棉布象雪一样光洁，
江南来的丝绵象云一样柔软，
这样的棉布配上那样的丝绵，
做了袍子穿，真是又轻又暖。

早晨穿了它坐到黄昏，
夜里盖了它睡到早晨，
虽然是寒冬腊月，
身上可一点不冷。

但是一天半夜里我有了感触，
深深惭愧这种个人的幸福；
我怎么可以忘记对人民的责任，
自己穿暖了就感到满足！

应该替广大的人民争取棉衣，
应该让棉衣堆满大地；
使每个人都象我一样温暖，